

# Un manuscrito de Carlos Spegazzini con datos inéditos sobre la lengua haush

A Manuscript by Carlos Spegazzini with Unpublished Data on the Haush Language

## J. Pedro Viegas Barros

Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-8889-340X>

*peviegas@gmail.com*

## Marisa Malvestitti

Universidad Nacional de Río Negro, Argentina

<https://orcid.org/0000-0002-0798-8408>

*mmalvestitti@unrn.edu.ar*

## Apéndice



**Apéndice: Datos haush (“Ona”) del manuscrito<sup>17</sup>**

			[f. 1]
	Saltar	<i>Aitännäk</i>	
<i>Saltitos</i>	Salticchiare	<i>Ssaiiteta.</i>	
<i>f</i>	Nosotros (2) fabricaremos\ una casa	<i>Tin'nän_isa_lá_câla.</i>	
<i>j</i>	Yo fabricai una casa	<i>Yi_tin_án_dás_hâli.</i>	
	¿Donde vive gente?	<i>Cá'pindä_k_hin_ck.</i>	
	Ahora vi e viento fuerte	<i>Moa_séu_u.</i>	
<i>ïj</i>	¿Porqué me miras storto?	<i>Assim_a_yin_a'viss_tin_dä_ck_âniu?</i>	
	Tentar	<i>Jic_ô_i_câncô.</i>	
	El bastil <sup>18</sup> giró la punta	<i>Caúwâl_wêi_intäss.</i>	
<i>s</i>	Está anclado en\ Good Success Bay	<i>Oännäk_annan\ ucändäsf_aspält.</i>	
	Montaña	<i>Ôniâmäk</i>	
<i>n?</i>	Montaña con punta en forma\ de silla	<i>Técapô\ wâl_táu_däck</i>	
	Colinas, Colinoso	<i>Cómômindäk</i>	
<i>y</i>	Morir de hambre	<i>Cähr_ai_jn_ôan\pissa</i>	

			[f. 2]
	Morir ahogado	<i>Ôän_nän_näck.</i>	
	Matar	<i>Ân(i)ik.</i>	
	Estrangular	<i>J_äl_län_näk</i>	
<i>Giocare</i>	Jugar	<i>Tällän_näk</i>	
	¿Porqué no juegas?	<i>Asim_a_tâla\cundäck_ânia?</i>	
<i>ojo</i>	Nieve	<i>Teu (Yiaue)</i>	
<i>ojo</i>	Agua	<i>Oatän</i>	
	Arcilla	<i>Sâiu_âl.</i>	
	Leña de quemar	<i>fsai_im_ick.</i>	
	Fagus Forsteri	<i>Tässca</i>	

17 En el presente apéndice se ha ordenado el material –con la finalidad de hacerlo visualmente más claro– en tres columnas. La primera columna reproduce en letras itálicas las anotaciones (seguramente de Lafone Quevedo) que se hallan en el borde izquierdo del manuscrito, acerca de las grafías y glosas en italiano que debían de aparecer en el original. En la segunda columna se colocan las glosas tal como son dadas por Lafone Quevedo. En la tercera columna aparecen las formas haush. El símbolo \ indica que lo que sigue en el manuscrito está en la línea inferior. Entre paréntesis cuadrados [ ] se colocan agregados aclaratorios, o partes de palabras abreviadas u omitidas. Los nombres científicos de especies botánicas (generalmente subrayados en el manuscrito) se transcriben en letras itálicas.

18 *Sic*; posible error de copia por *batel* (tipo de embarcación).

<i>ojo c</i>	Dogonis <sup>19</sup>	<i>Chiula</i>
<i>ojo</i>	Canoa	<i>Ánan</i>
	Mano	<i>ʃsâgät</i>
<i>ojo?</i>	Barba	<i>Hannu(s\hécç_el)</i>
	Mujer, femno	<i>Nimin</i>
<i>n?</i>	Varón, mascº.	<i>Hin_ck.</i>
	Si	<i>E_é, He_hé.</i>
	No	<i>Daí_un.</i>
	Yo no conozco	<i>Etâcâcún_nuk.</i>
<i>Êj(i)ssoäk</i>	Frío	<i>Áʃssuc óant_uk.</i>
<i>ojo</i>	¡Qué frío hace!	<i>Áʃs\_u(ä)c oant_uk.</i>
	Calor (del sol)	<i>Pomüssca</i>
<i>ch</i>	Calor (del fuego)	<i>Pâliqui</i>
<i>j</i>	¡Qué calor hace aquí!	<i>Yersspälcai_ya.</i>
	Trueno	[sin entrada en la columna Ona]

[f. 3]

<i>ojo c</i>	Lanza ó Arpon <sup>de 1 o 2 barbas</sup>	<i>Chióhwun Chi_hun.</i>
	Asta de dogoni <sup>20</sup>	<i>P_ä_la_hän.</i>
<i>Ojo</i>	“ de	<i>Päl_lan_in_nu_i_na.</i>
<i>ch = qu</i>	Quieto, pacífico	<i>Jiki quila cäla</i>
	Batallar	<i>Jiki ulännäk</i>
<i>ojo</i>	Feliz	<i>Yásfömälia</i>
<i>j = y ojo</i>	Yo no quiero andar (a pié)	<i>Cu_ó_a_tän_ʃsai_ya</i>
<i>j = y ojo</i>	Yo no quiero andar en\ canoa, batel	<i>Mäôîvic_mäai ic_ma_yá.</i>
	Yo quiero ir, etc. Yo iré, etc	<i>ôî_issá.</i>
	Ve, Anda	<i>Ôni_enäm cá.</i>
<i>ojo.qu = ch,</i>		
<i>j = y</i>	Véte	<i>Quéyecwaiman.</i>
<i>ojo?</i>	¿Quién viene?	<i>Oscan amar\</i>
		<i>Asinämâmacénäs.</i>
<i>c = ch</i>	Un hombre viene	<i>Ámay\en_cächén_näs.</i>
	Ven aquí adentro	<i>Wílen_hí_nem_a_na.</i>
	Súbe (monta)	<i>Híeu_cä_átäss_äm_an</i>
	Baja (desciende)	<i>Wafsôiu_t_ná.</i>
	Reir	<i>Hámänäk</i>

19 *Sic*; posiblemente un error de copia de Lafone Quevedo por el nombre de género botánico *Drimys*.

20 Véase la nota 16.

<i>ojo</i>	Llorar	<i>Ê(i)inuk</i>
<b>ch = c</b>	Tomar	<i>Cámichim</i>
	Toma esto	<i>Cámici_mi_sám.</i>
<i>ojo</i>	Yo no quiero tomar	<i>Etámic_a_men.</i>
	Arpón de más de dos barbas	[sin entrada en la columna Ona]
	Asta del arpón	[sin entrada en la columna Ona]
	“ “ “ redondo y de ciprés	[sin entrada en la columna Ona]

[f. 4]

<i>ojo</i>	Yo quiero tomar	<i>Câ_mic_i_sa</i>
	Yo	<i>Ea, Eya.</i>
	Tú	<i>Mák.</i>
<i>ojo</i>	El, Aquél	<i>Haicátäss.</i>
	Nosotros dos	<i>Yicóá.</i>
<i>prese \ ch = c</i>	¿Quién tomó?	<i>Astámi\chi cäteta?</i>
<i>ojo</i>	El tomó	<i>Aicutámici\ntäsf</i>
	Vosotros dos	<i>Mä_iss_pê(i)_man</i>
	Casa, choza	<i>Há_lí.</i>
	Está en la casa	<i>Ále(i)n\äfsán äck</i>
	Una punta de tierra. Cabo	<i>Isstánamäfsin</i>
	Yo voy al cabo	<i>Naiifs\câ (cäni wondäk)</i>
<i>ojo</i>	Dar la vuelta a una punta	<i>Cauwälwi.</i>
<i>ojo</i>	a la punta	<i>Nai_if_(lil_im) ca</i>
	Un arco	<i>Woi_in.</i>
	Blanco	<i>Cusóanuk. Däss</i>
	Nero	<i>Mánian, Mâniek.</i>
	Rojo	<i>Püätta[,] Poätta,\ Póätták.</i>
	Sol	<i>Háni</i>
	Luna	<i>Háni_efs.</i>
	Estrella	<i>T_álas</i>

[f. 5]

<b>ch = c</b>	Mar	<i>Paiî_câchì\Pai_ica, Pai_e_ck</i>
<b>ch = c \ j = y</b>	Sal, salado	<i>Pai_chìyândäk</i>
	Carne	<i>A_t'_än</i>
	Tierra	<i>Hämma.</i>
<i>ojo</i>	<i>Otaria jubata (en blanco)</i>	<i>Dótüpäl.</i>
<b>qu = ch</b>	<i>Arctocefalus</i>	<i>Naiquitan.</i>
<i>ojo</i>	Leopardo de mar	<i>Cäweilek.</i>

	Tucu _tucu ( <i>en blanco</i> )	<i>Pánnä_hán.</i>
<i>sorcio</i>		<i>Chiôat.</i>
<i>c?</i>	Piel de <i>arctocefalus</i>	<i>Auwälaike</i>
<i>ojo</i>	Peje rojo del kelp	<i>Siuna (?)</i>
<i>y = j</i>	Tussac	<i>Waiyami.</i>
<i>ojo</i>	Pescar con lanza desde\ la canoa	<i>Ásstic ù\ Ofstic.</i>
<i>ojo</i>	Nuestra hermana mayor\ está durmiendo	<i>Misin âm ásstiss\ Misin âm óáfstäsf</i>
	Anda a dormir (imp)	<i>Wein\osftem.</i>
	Yo no quiero ir a dormir	<i>Cöännäk ye\ há nāk</i>
	No va	<i>Woiwän kum.</i>
<hr/>		
		[f. 6]
	Muchachito	(♂) <i>Tá,</i> (♀) <i>Hinuta</i>
	Porta agua	<i>Cährmä'nui ôatän.</i>
<i>ojo</i>	de la marea	<i>Âset_n</i>
<i>ojo</i>	Un paj[ar]o (♂ de ♀)	<i>Tässi_iss</i>
	Perro	<i>Wusfna, Wissna</i>
<i>Erba</i>	Yerba	<i>Úskcún.</i>
	Piedra	<i>Duca.</i>
<i>Azza</i>		<i>Uichin.</i>
<i>ch = c</i>	Kelp	<i>Chî_issá</i>
<i>ojo</i>	Cormo[rán]	<i>Dali</i>
	Casa	<i>Hali.</i>
	Viento oeste	<i>Neî_nik</i>
	Isla	<i>Yam_cô</i>
	Pelo barba	<i>Yânia.</i>
	Un muchacho	<i>Ôtick</i>
?	Su hijo (figlio)	<i>Täónak</i>
	Mi mujer	<i>Yesssi.</i>
	Tu “	<i>Mässsi.</i>
	Su “ ó marido	<i>Tässi.</i>
	Fuego	<i>Mâcäht</i>
<i>ojo ch = c</i>	Avutarda del kelp	<i>ÿse ächin</i>
	Hojas de los árboles	<i>Ck'_il</i>
	Enciende el fuego (Imp)	<i>Mai_a_mi sôl.</i>
	Señal de fuego ó\ humo	<i>Yu_runnu.</i>
<i>y = j</i>	Humo	<i>Tiyin.</i>
	Asta de pino	[sin entrada en la columna Ona]

	Mi hijo	[sin entrada en la columna Ona]
	Tu hijo	[sin entrada en la columna Ona]
[f. 7]		
<b>ch = c</b>	Hojas de leña dura	<i>Chiôla</i>
	Corteza gruesa para\ las canoas	<i>Gaiúta.</i>
	Mi mujer	<i>Yéssi.</i>
	Tu id	<i>Mässi</i>
<i>Ojo\</i> <b>qu = ch</b>	Yo me casaré	<i>Cährännisä\ _quin nimin.</i>
<i>ojo</i>	Yo tomaré un hombre	<i>Cährännisä\ _quin hin ck.</i>
<b>y = j</b>	Mi padre	<i>Yai _yau.</i>
	Mi madre	<i>Yai _yâmin.</i>
	Tu padre	<i>Mau.</i>
	Hermano mayor	<i>Yisenna.</i>
	Tu hermano mayor	<i>Yosi ó Yôási</i>
	Huanaco	<i>Ssalt.</i>
	Ballena	<i>Ânuss.</i>
	Carne de guanaco	<i>Yóssun ot'.</i>
	Carne de foca	<i>Oat\at _än.</i>
<i>volpe</i>	Carne de zorro	? <i>Wosf at _än.</i>
	Carne de tucu_tuco	<i>(Chió _atän)\ Tännähän.</i>
<i>falco</i> <b>ch = qu</b>	Pequeño	<i>Querursfë.</i>

[f. 8]

	Viento Este	<i>Wechépähr</i>
	Viento Sur	<i>Yá _gäs</i>
	Viento Norte	<i>Ó _cä _hän.</i>
<b>ch = k?</b>	La marea está creciendo	<i>Câu ssôi ich pai\ich.</i>
	La marea está bajando. <sup>21</sup>	<i>Câ siuhr.</i>
	Marea alta	<i>Cähénuät</i>
	Humus terreno	<i>Äpän</i>
	Lluvia	<i>Hô ä läk.</i>
<i>Neviscio</i>		<i>Ssinamäss</i>
	Nieve	<i>Téu</i>
<b>y = j</b>	Cascada	<i>Gá _cai _ya.</i>
	Nevar	<i>Hôläc(_ )tén.</i>
<i>giornata</i>	Lindo día	<i>Ôl pai _e.</i>

21 En la columna Yahgan está escrito: La marea está dejando de crecer.

	Mala	<i>ʃsinamäss.</i>
	Cabo San Diego	<i>Yai_iuacän.</i>
	Thetis Bay	<i>Läwä\Näkwaia.</i>
<b>ch = c</b>	False cove	<i>Ácancheloia</i>
	Polycarpo cove	<i>Dauã\nuk.</i>
<b>ch = c</b>	Gente alta	<i>Chioni</i>
	Niño	<i>Tel é_ken.</i>
	Criaturita	<i>Tá (varón)</i>
	”	<i>Hinuta (mujer)</i>
<b>u? \ n?</b>	Muchacho	<i>Wai_inat\ ó Ania_wai_uat</i>
	Jovencito (de 18 ó 20 años)	<i>Mã_chiaí_yiute</i>

[f. 9]

	Joven soltero	<i>Hõ\wä_lilt</i>
	Muchacha casadera	<i>Hõwä_liläk\</i> <i>ó Hõwälilt_nimin.</i>
	Hombre casado	<i>Cõa\sen_näk</i>
Donna	Mujer	<i>Pân_äk.</i>
<b>Ojo\ n ó u  j</b>	Madre	<i>Ciõi_yán duck</i>
	Madre	<i>Yami</i>
<i>ojo</i>	Hombre	<i>Hin_ck</i>
<i>Canestrino</i>	rope	<i>Daiu.</i>
	Raspar un cuero	<i>Cá_män_na</i>
<i>ojo</i>	Vaso con cuero\ de guanaco	<i>Óa\ʃsän_näk.</i>
<i>ojo</i>	Peje	<i>T_äl_la_pâ_ti.</i>
	Bolsa de piel de\ nutria	<i>Ásín.</i>
	Ballena	<i>Ánuuss</i>
<i>Pinne</i>	de ballena	<i>Ssuc'_õan.</i>
	Delfín	<i>Ck_õ_a_täl.</i>
	Avutarda de tierra (♂)	<i>Al_tõa. (♀) Á\nihen.</i>
	Avutarda blanca	[sin entradas]
	Avutarda pequeña	[sin entrada en la columna Ona]

[f. 10]

<i>ojo</i>	<i>Senecio arborescens</i>	<i>ck_î_sa</i>
<i>ojo</i>	<i>Felce arboresc[ens]</i>	<i>Cätälapê</i>
<i>ojo ch = c</i>	<i>Blechnum</i>	<i>Cheten.</i>
	<del>M</del> angiar <sup>Comer</sup> como perro	[sin entrada en la columna Ona]
?	Tizón	<i>Gõs-sa; Macähr</i>

	Fuego	<i>Mai-in-däck</i>
	Pescado	<i>Apämus</i>
<b>ch = c</b>	<i>Polyporus edulis</i>	<i>Mächia</i>
	Ojo	<i>Ó_tl</i>
	Cara	<i>Mai_i</i>
	Mujer, hembra	<i>Gêi ó Nimin</i>
	Cielo	<i>Ól_li</i>
	Nubes	<i>Ásit_ól</i>
<b>y = j</b>	Montaña	<i>Cäóijin</i>
	Hombre o compañero es\túpido	<i>Um_u_pân\duck</i>
<b>y = j</b>	Hombre inteligente	<i>Hai_cu_täss_ru\ai yu_ſságu.</i>
<i>ojo</i>	¡Como me gustaría si fuese\ yo lindo!	<i>Jiki_ól_pai_i.</i>
<i>ojo</i>	Es un lindo día	<i>Cân_ólpai_éss.</i>
<i>ojo</i>	Ahora está el día obscuro	<i>Ma_ólpai_í\ai il_läsſ.</i>

[f. 11]

<i>Pigro</i>	Perezoso	<i>Cäóatänia</i>
	El es un hombre perezoso	<i>Cäóatän_näck.</i>
	El es un hombre traba\jador	<i>Aicätäs\wini_ſsacu.</i>
	¡Como me gustaría an\dar por aquel lugar\ en bote!	<i>Yass\cär_huc ai_cä\ cä_cunöni_ick</i>
	Es una tierra abundante de carne	<i>Aicä_ot_aiu.</i>
<b>y = j</b>	¿Que clase de tierra\ es esa?	<i>Cä\ (ay_iu) an_äm_aic?</i>
<i>foraggio</i>	Esa es tierra de pasto	<i>Aic_uscun_aiu.</i>
	Ese es un país pedre\goso	<i>Aic_a\tuca_aiu.</i>
<i>quella</i>	Aquella (o esa) es una\ linda tierra	<i>Aic(a)_ómäläc\aiu.</i>
	Tengo hambre de\ veras	<i>Cähr\inna_na_ia.</i>

[f. 12]

	Dame algo de comer	<i>Cähr_cai_iú_ata.</i>
<i>darvi</i>	¿No quieres darnos algo\ de comer?	<i>Heu_(w)\ic_mä_ai_ick_mêia</i>
<i>ojo\ y = j</i>	¿Porqué no eres bueno\ conmigo?	<i>Ásäyä_ak_eiik_cun_näk?</i>
<b>y = j</b>	Dios es un espíritu á\ quien nada le es\ imposible	<i>Óniätêii_maugälyic\ wa_cäſs_cai_tecunn\ (ä)ck.</i>
<b>n?</b>	Río Arroyo	<i>Ai_iual</i>
	Pequeño	<i>Jô_ul_läk.</i>
<i>ojo</i>	Ladrón	<i>Uss_têi_a_ſsän_näk.\ Uss_têi_a_ſsän_näk.</i>



<i>ojo</i>	LadRAR (como los zorros en\ el campo)	<i>Ném issa</i>
	Hombre adulto	<i>Jiki aiz\äk.</i>
<i>ojo</i>	Gran arco	<i>Iche woi_in.</i>
<i>Cyttaria</i>		<i>ʃsá_han</i>
<b>ch = c</b>	pequeña	<i>Chiauata.</i>
	Robar	[sin entrada en la columna Ona]

[f. 13]

<i>ojo y = j</i>	Tussac	<i>Wai_yamin.</i>
	Yo te convidó á mi país.	<i>Yec ai_iuan\ca_cä(ni)masʃ.</i>
	Sube o baja en el bote\cito	<i>Ôi yinõ\ná nic anan\ cäsʃi.</i>
	Séamos amigos, te\ quiero	<i>Mai\indäc.</i>
	Hermanos	<i>Yisénna.</i>
<i>y = j</i>	Nosotros dos somos\ hermanos	<i>Yicôa yissénna</i>
<i>ojo</i>	Nosotros dual	<i>Yicôa.</i>
	Sopla el fuego	<i>Mâc</i>
<i>chi</i>	Que	<i>Assidâʃsa\ ó Ässadâʃfa</i>
<i>ojo</i>	Traeme un poco de\ seco	<i>Ha\_pan câ_mic ha'yäncô</i>
	Haz que el fuego arda\ enseguida	<i>Wêi\in am chêi en.</i>
<i>chi</i>	Que (plural)	<i>Assa\_ca_ô_cäl</i>

[f. 14]

	Mucha gente	<i>Jik\_hi ain.</i>
	Poca gente	<i>Ain ck um</i>
	Allá no hay gente	<i>Ck_um än.</i>
<i>y = j</i>	Vuelve a casa	<i>ʃsô_i\yim_ca.</i>
<i>y = j</i>	El agua (lluvia) pasó\ de aquí	<i>Yek yassû\ ck_ei yá.</i>
<i>y = j</i>	Hoy hace calor de veras	<i>Yasʃpô musʃck\ a ya.</i>
<i>scondi</i>		<i>Coächi</i>
<i>a spetto\ ch = j</i>	Tú vas despacio	<i>Co_ächi m_wina.</i>
<i>ojo</i>	Nosotros dos iremos\ despacio	<i>Cô_dei\mi sâ lu.</i>
<b>ch = c</b>	Allí hay fuego	<i>Cónna\chei n duk.</i>
	Mujer casada (con hombre)	<i>Nimin\ ʃsildä_ck.</i>
	Ven, yo te miraré bien	<i>Yá cässi paul.</i>
	Dos muchachos	<i>Wai\_imic mâcai_in\ t(u)ck.</i>

[f. 15]

<i>scogha</i>	Viento N fuerte que\ la nieve\ que cae	<i>Usai\ambuluk</i>
---------------	--	---------------------

	Viento O etc etc	<i>Âset_âläk</i> ó <i>Âset_al</i> .
	Si	<i>Mihr, fsuima</i> ó <i>Eh_eh</i> .
	No	<i>Dauw</i> .
<i>Addome</i>	Abandonar (un país)	<i>Ëtá_lik</i> .
	Partes bajas	<i>Pâti, Pa_hiti</i> .
	Ayudar, asistir	<i>Pän_ni</i> .
	¿Queréis ayudarme?	<i>Cäsfwânicóni</i> .
<i>puzzo</i>	¿Qué horrible pozo hay\ aquí!	<i>Cäsfwâni_a_t</i> .
	¿Porqué me aborrece él?	<i>Wai(a)mänêicän cá\yoänták</i> .
<i>Fermarsi</i>	Quedarse en un lugar	<i>Hin_cäta pá\pai_o?</i>
	Quédate conmigo	<i>fséw_in_(n)_äck</i> <i>Yám_äcaicän_ck</i>

[f. 16]

	Tal vez alguno se\ queda en Thetis Bay	<i>Läwäl_läkwaia\</i> <i>innäm täpiss\</i> ó <i>Läwäl_läk</i> .
	Sentáos aquí	<i>Ná\pêi a män</i> .
	Fuerte	<i>fsul_la</i> .
<i>ch = c</i>	¿Qué fuerte eres tú!	<i>Jik_eîna, fsu\län</i> .
	Hombre débil impo\ tente	<i>Ú_ching</i> .
	El es fuerte	<i>Hai_cä\ta fsullän</i> .
	El es un much[ach]o\ fuerte	<i>Ai_cä_ta\ sul_län tá</i> .
	Aquella es una mujer\ fuerte	<i>Hai_cä\ ta_ful_lä fsa\gunuk</i> <i>nimin</i> .
<i>ojo</i>	Aqué\ es un hombre\ fuerte	<i>Hai\cäta_ful_län\ hin_ck</i> .
	¿Que lindo y bien	<i>Jick_êi ek</i>

[f. 17]

	El está en la canoa\ ó bote	<i>lican fsan (ä)n</i> .
<i>bastel</i> <sup>22</sup>	El bote lleva dos\ hombres	<i>Anan\ cässtpîn näk ná</i> .
	Wigwam dí rami	<i>Jicki\ aiu hin_ck</i> .
	Este es el lugar en que\ vive gente.	<i>Hîna</i> .
	Aqué\ es un hombre\ malo	<i>Mäl\ pin_na cät_hinck</i>
	El cielo (lo de arriba)	<i>Hin ck cä\cässei inck</i> .
<i>y = j</i>	Está allí arriba	<i>Tei i mögâl</i> .
	Arriba ó encima	<i>Tim mimaugäl\ mäôi_yim</i> .
		<i>Âtän</i> .

22 Véase la nota 18.

	Arriba (del nivel) de la casa	<i>Áli_n un_îu</i>
	Mi país es abundante de fruta	<i>Yec\aiuan ai_in óata.</i>
<i>ojo</i>	En mi país hay guanacos	
[f. 18]		
<i>ojo</i>	Alrededor vecino	<i>aiu quióssan aiu</i> <i>Waiu.</i>
<i>ojo</i>	Allí hay guanacos dispersos	
<i>ojo</i>	a la redonda	<i>Wai_iu a\wai cân_t.</i>
	Cerca del río	<i>Ái_ia\la fséw_win.</i>
	Cerca ó al concluir el bosque	<i>fsaim\i_cäss.</i>
<i>Ribes\ ch = c</i>	Alrededor ó cerca de	<i>fsä_chiäl_a häss.</i>
<i>ch = c</i>	Batirse en duelo (con arcos y flechas)	<i>Wai_wan_cuan\ chiai_nt.</i>
<i>ojo</i>	Escaparse, huir Ir afuera	<i>Óan_äli_k.</i>
<i>puoi</i>	No ir, ó No puedes ir	<i>Wá_wan_um.</i>
	Ve afuera	<i>Wai_män</i>
	Que no es tomador, que se abstiene de tomar.	
[f. 19]		
	Virtuoso	<i>Umä_â cum duck</i> <i>sfö_nei_ô_ck</i>
<i>y = j</i>	Hombre que no es virtuoso (vicioso)	<i>sfö_cân pai a min yan</i>
<i>ojo</i>	Vivir virtuosa	<i>sfö_cân pai a min yán.</i>
	Abusar de, insultar, ofender	<i>Höl_än\näk ó Jick_î\</i> <i>sól_än_näk.</i>
<i>_ól</i>		<i>Wai\iu wai_iú_ant(äk)</i>
<i>ojo sboraff<sup>23</sup></i>	Dos	
<i>antiu</i>		
	Modo de decir “sí”	<i>Hon_hon</i>
<i>afrettare</i>	Hacer presto ó	
<i>ch = c\ y = j</i>	<i>Chí_yéca.</i>	
<i>ojo</i>	¿Porque no tomas?	<i>Asa_mä_câ\mic_i_cum_näk?</i>
<i>c = ch</i>	Tomar	<i>Cámi_c(i)</i>
<i>ojo</i>		<i>Ull_Ül_lársf.</i>
	Las cosas de él están creciendo	<i>Yíki\ aiu mic_än.</i>
	Desvalido, pobre	<i>ck_um_án.</i>
	Yo digo la verdad	<i>Ówän_in\wín_na_péh.</i>

23 Posiblemente una palabra o abreviatura en italiano, mal copiada por Lafone Quevedo.

		[f. 20]
<i>ojo</i>	La verdad ( <i>en blanco</i> )	<i>Leí_cä_cun\_näck.</i>
<i>ojo</i>	Dolor de cabeza	<i>Leí_cä_cun\_näck hinck.</i>
	Dolor de estómago (cólico)	<i>Yässpuwíacô.</i>
	Amargo, ácido	<i>Teiei_caia</i>
	Dulce	<i>Ai_ien.</i>
	No dulce	<i>Pô_wäl_tânt</i>
	Norte	<i>Pô_wäl_tâ\ ckun duck.</i>
	Oeste ó Sur	<i>Mamuaníc</i>
	Sudeste ó Este	<i>Dêi_hin.</i>
	Atravesar (un país\ montañoso)	<i>Dêi_i_né_c</i>
<i>ojo</i>	Anda despacio	<i>Có_ä_gi</i>
<b>y = j</b>	Vuelve a casa (á un mu\chacho)	<i>Có\_ägi mi_sâ_lu.</i>
<i>ojo</i>	Representa (de los mé\dicos)	<i>sföi_yim\ ó sföi_yin_ca.</i>
<i>ojo</i>	Vestidos de	<i>Tä_län_däck.</i>
		<i>Tul_lô</i>

		[f. 21]
<b>y = j</b>	Espíritu malo errante\ en los bosques	<i>Ck_ei_ya.</i>
	Un hombre activo esbelto	<i>sfö_in_äck</i>
<b>nn?</b>	Aumenta leña	<i>Wim\_sän öiyin.</i>
	La casa está quemando\ toda	<i>Äli in cäl_mai_äm.</i>
	Aquella es una linda casa	<i>Cä_öli chicálin.</i>
	Balleneros	<i>Ät_eicäluk.</i>
	Isla de los Estados	<i>Yai\_iúasin</i>
<i>ojo</i>	Cabo de San Diego	<i>Yai_iu_an</i>
<b>ch = c</b>	Rompiente, borrasca	<i>Pai_i_cächi.</i>
	Naufragio	<i>öännäk\ anä_knämäm.</i>
	Estranjeros (europeos)	<i>Öännäk.</i>
	Los forasteros bajaron á\ tierra en Good\	<i>Öän\_nak (a) ätässän\</i>
	Success Bay	<i>aicän = asfält</i>
	Vos no debéis o podéis	

		[f. 22]
	chancear conmigo.	<i>Täl_lan ömi_yóan.</i>
<i>Essi</i>	Esos dos están peleando	<i>Weí_iuán tu_än\ täl_la_oläk.</i>
	Ellos enterraron el muerto	<i>Pissa öän ai\_yântäss.</i>
<i>ojo</i>	Nosotros dos iremos\ á cazar guanacos	<i>Wä(a) cömäs\ yöäfsän.</i>

<b>y = j</b>	¿Allí han cazado algún\ guanaco?	<i>Cân\_nác cámichik\ aitét yôssän?</i>
	Sí, han cazado un\ guanaco	<i>Cân\_nác cámichi\ indäsf yôssän.</i>
	¿Es aquél un buen\ perro (de caza)?	<i>Cäpâ ännäk\ asam (a) wisfna?</i>
	Sí, es un perro bueno	<i>Cäpâ (ndäs)\ wisfna.</i>
	¡Presto! ¡Corre! (Imp)	<i>Weîn a\_wa\_ácäm.</i>
<i>ojo</i>	Presto, Sal ( <i>en blanco</i> )\	
<i>ojo pingo</i>	a buscar	

[f. 23]

	Es un hombre de fuerzas	<i>Weîn cäätässäm\ (a) fsahn Daicätäsfceÿi\ _ck (ó) lâfsácun.</i>
	Corriendo ligero	<i>fsôi\_innäk.</i>
	Llévame a bordo	<i>Cärh\ mäöiyicäncô.</i>
	¿Porqué vos no vais\ a bordo?	<i>Assim\  oi ick  cundäc\   äni.</i>
	Dentro de poco iré\ (embarcado)	<i>Yô äna\ ó o\_issô.</i>
<i>rideva</i>	No se reia	<i>Han\_nan úm.</i>
<i>per</i>	Tu trabaja para mí	<i>Ye êichl änenô.</i>
	Yo quiero hacerte flechas	<i>Êäh Cäl\_läsf i mä\ tahhl. (te haré)</i>
<i>ojo?</i>	Yo quiero hacerte\ un arco (te haré)	<i>Eícäl\_äsfm woi\_in</i>
	No hacer un arco (él)	<i>Heicäl anô\_mä'ta woin.</i>
	Yo no te tentaré	<i>Yek\ ôi\_ick cun\_näk nôän</i>

[f. 24]

<b>ch = c</b>	Congelarse (como el agua)	<i>Echiännuk</i>
	El agua está congelada	<i>Ôatan eichiännäk</i>
<i>ojo</i> \ <b>ch = c</b>	El agua se ha hecho\ hielo	<i>Dal\_la tä\ ôachik ôata</i>
<i>ojo</i>	¿Porqué no escribes ( <i>en blanco</i> )	<i>Asim\ (a) yaú ä cunduc\ âniu?</i>
<b>y = j</b>	Prueba á escribir ( <i>en blanco</i> \ <i>en blanco</i> )	<i>Cänäma\ yaúa</i>
	Yo hago la prueba de\ escribir	<i>Cä yaú\_issa.</i>
<i>sgorbil</i> \ <b>qu = ch</b>	No hacer	<i>Que ussôan ôm.</i>
<b>y = j</b>	Uno que no escribe\ ( <i>en blanco</i> )	<i>Cä\yaú\_u'f ândäk .</i>
<b>y = j</b>	Sigue escribiendo	<i>Cäyaú\_äm cêi\ick.</i>
	¿No tienes orejas (oídos),\ eres (estás) sordo?	<i>Ôô ssa cundäc\ hai?</i>

		[f. 25]
<b>u</b>	¿Porqué te haces el sordo?	<i>Asim ä ôi_ick\  cunnäk  âniu</i>
<i>ojo</i>	Este muchacho es (o está?)\ gordo	<i>Aicätäss\ hinck hil_lu.</i>
	Este muchacho es (o está)\ flaco	<i>Yepän\ hinck hil_lu.</i>
	Este hombre es bajo	<i>Aicä cäl_ult.</i>
	Yo tengo mucha hambre	<i>Yâ fsäcähr ai\ini â.</i>
	¿Porqué no me quieres?	<i>Assim(a) yim\ai indack =\</i> <i>cundack_ânia?</i>
	Yo te quiero	<i>Mä cõni mai_indäck.</i>
<i>ojo se</i>	Un hombre quiso ma\tarlo	<i>Hin_cäta\ hânia i_â.</i>
<b>ch = c</b>	Canción	<i>Chî_ya  cáuss .</i>
” ”	Cantar canción	<i>Ci_â\ ni_ck.</i>
<i>azzuffó</i>	Un hombre se\ conmigo	<i>Hin\cäta seî_yiâ</i>
		[f. 26]
<i>vi</i>	¿Porque vosotros dos os\ <i>en blanco</i>	<i>Asa\ cõanitna senäk\_watet.</i>
<i>ojo\ y = j</i>	No os <i>en blanco</i> (dual)	<i>Weî_ca seiyiwôm.</i>
	Ellos son dos amigos de\ <i>en blanco</i>	<i>Ji_ick\ i weî ica ai_ick.</i>
	No romper la taza	<i>Nämän ômu  tôcô .</i>
<i>bastil</i> <sup>24</sup>	¿Como me gustaría ver\ un <i>en blanco</i> !	<i>Yas\ cär huc ôämäk\</i> <i>_caca_ainia!</i>
<i>in terra</i>	\ Un <i>en blanco</i> está varado\	
<i>ojo</i>	(ó perdido) en Poly\carpo Cove	<i>Ôän\_näk_anan afs_tõännak.</i>
<i>Ess</i>	Ellos encontraron dos\ cosas en Pol. Cove.	<i>Jiki il_la cäl\_mic (en blanco) ä\smätan\</i> <i>_näk_cô.</i>
	Un buque ancló en\ Thetis Bay	<i>Sauwa cunnä\</i> <i>_kai ôännäk Lau\</i>
		[f. 27]
		<i>_wul_luk = waia.</i>
	Jugar, Divertirse, Bailar	<i>O()ät.</i>
	Barba	<i>Olää.</i>
<b>y = j</b>	Pintarse la cara con\ rayas	<i>Cä_yau\ (unnäk.</i>
	” ” con puntos	<i>lo mismo.</i>
<b>y = j</b>	Embijame la cara	<i>Cai_yé ayi\ yaúa.</i>
	Las montañas y colinas\	

24 Véase la nota 18.

<b>ch = c</b>	del Cabo San Diego	<i>Täcächiai_ía.</i>
<i>quieto</i> \ <b>qu = ch</b>	El es un hombre tranquilo	<i>Jicki quing_cl.</i>
<i>zuppe</i> \ <b>ch = c</b>	El es amigo de camorras	<i>Jicki weü woäch(i)(n)</i>
<b>y = j</b>	Estoy tiritando de frío	<i>Yässa cächial ai_ya.</i>
	Yo estoy aterido de frío.	<i>Hí_śúwai_á.</i>
<i>ojo</i> \ <b>ch = c</b>	Mis manos están\ en blanco	<i>Yáſsa cächianai_ya.</i>
<b>y = j</b>	Fumar tabaco	<i>Há\_tí_yámin_näk</i>
	Nosotros (pl) somos amigos\ ó parientes	<i>Aí_móan.</i>

[f. 28]

	Yo os enseño	<i>Yisseŕta óan_amaí.</i>
<b>y = j</b> \ <b>qu = ch</b>	Quiero tirar con flechas\ á...	<i>Ai_yü\_queicän.</i>
	El tiró dos flechas a\ un guanaco	<i>Cai_in_däsf_jóſsän\_cäkcän.</i>
<i>Soplar</i> \ <i>Zuffolare</i>	Silvar	<i>Cóütäk.</i>
	Dame de beber	<i>Carrí\_cônäm_ati.</i>
<b>y = j</b>	Yo no os daré de beber	<i>Daú_un_a_aymä\_ta_cúnnäk</i>
	No he visto a tu hijo	<i>Itá_cä_cun_duck\_mám_inck.</i>
	Olor bueno (rico)	<i>Cäswi\_iân_näk</i>
<b>ch = c</b>	Olor muy rico	<i>Cäö\lichi_cäświ\_îäd_däk.</i>
<i>ojo</i>	Te propuse dar mi hija\ para mujer <del>a un</del> <i>muchacho</i> . It ai yaua nan\	<i>näkeŕi_hinuteí.</i>
<i>ojo</i>	El está\ <i>en blanco</i>	<i>Aicän_täs\_tä_óna.</i>

[f. 29]

	A quién quieres dar tu\ hija para mujer?	<i>Aican_täs_tá\_óna.</i>
	Yo quiero a mi hermano\ (mayor)	<i>As(a)_cun_mä\_yóanánuk_ma\_hinuteí?</i>
	¿Porqué no quieres a tu\ hermano (menor)?	<i>Yetá_ış\_indäśf_yai_isin.</i>
		<i>Asim_a_mai_in\</i>
		<i>däck_cundäk_mää = nu_ä_t.</i>
<i>disgusto</i>	No me desagrada el\ hombre	<i>Etá (ó itá) á\_misa_cundäk\</i>
		<i>hinck_ca_cô</i>
<b>l_l</b>	Vergüenza	<i>Halläk</i>
	¿Porqué no tienes\ vergüenza?	<i>Asima\</i>
		<i>hal_läk'cunnuk\_ánia?</i>
<i>ojo</i>	Hablador, lengua larga	<i>Cuncäcundu_ck.</i>
<b>ch = c</b>	¿De qué país o región eres\ tú?	<i>Cägächin\ (cual) mä (tu) ai\</i>
		<i>_iu (tierra)?</i>

		[f. 30]
	¿Cómo llamas esto?	<i>Ássi yai_ iua\_nämpeî.</i>
	Espera un poco	<i>Dó_ ssía.</i>
<i>ojo \ y = j</i>	Yo le tengo lástima	<i>Jiki yata nack\ eî intäck</i>
<i>ch = c \ y = j</i>	El no me tiene lástima	<i>Yâta hâche ai\ yesset â hai ck.</i>
<i>ojo</i>	Nosotros buscaremos el Pännähän	<i>Aicu\ ôm is pännähän.</i>
	Mete el pännähän en\ la bolsa	<i>Mäôi\imca sinnuk\ pännähän.</i>
	No metas etc ut supra	<i>Mäôiüm ômä ca\ senuckcäs (..?).<sup>25</sup></i>
	Flechero	<i>Ei_ ihhik.</i>
	Mete las flechas en el carcaj.	<i>Mâôi_ yim mä_ \tâhhl.</i>
	Traeme el arco	<i>An_ a\ âni woi_ in.</i>
[f. 31]		
<i>ojo \ ch = c</i>	¿Me entiendes tú?	<i>Ck_ anick ôiche\ hai?</i>
	Sí, algo he entendido	<i>Câni ai_ i ômpân\ däck.</i>
<i>y = j</i>	Cociname un huevo	<i>Ás queî_ yi côi.</i>
<i>qu = ch</i>	Sí, os cocinaré un hue_ \vo	<i>Câni îta äsf_ \qui nântäck.</i>
	Cuéceme un huevo al fue_ \go	[sin entrada en la columna Ona]
	No me incomodes	<i>Yâs_ \saô_ älli ya.</i>
	Caminar	<i>Ôanälli.</i>
	Un collar de kelp	<i>Ul_ láás.</i>
<i>ojo \ y = j</i>	Yo quiero que sea\ en blanco	<i>Câ_ pi ul_ \pai_ y.</i>
<i>qu = ch</i>	Red (de nervios de guanaco ó\ ballena)	<i>Queu.</i>
	Dame eso por esto	<i>Câhr\ cai_ inat (e)auôm\= issum.</i>
<i>qu = ch</i>	Dame aquella (ó la) red.	<i>Câhr cai_ inat in_ \ni quíau.</i>
	El me amenazó	<i>Caú_ \wum cântäsf</i>
[f. 32]		
<i>ojo borro</i>		<i>Nátacäu_ câcisk</i>
	Mientras jugaba, él me pegó\ con una piedra	<i>Tála hänc\ cä_ yi pa = nân_ täsf\ Nátacäu_ câ_ \chi_ ck</i>
<i>y = j</i>		
<i>ojo \ ch = c</i>		

25 Sic.



<i>gobbo</i>	Nombre del Ona Nombre del Ona que\ había perdido sus dos\ piernas ¿Has visto mi muchacho? Yo quiero casarme ¿Porqué no te casas?  Tu madre está cansada ¿Como se llama tu madre? ó ¿Que nombre tiene? El nombre de tu padre\ es en blanco  Yo he visto humo	<i>Yauaca_inimäs.f.</i> <sup>26</sup>  <i>Árupin.</i> <i>Mã ta cãcunnãc\ yai inck nai?</i> <i>Cãni tan nãn\ täfscôásénnãk</i> <i>Assima cõásén\ nãck cunduck â\ nia?</i> <i>Tãcam gãlũlt.</i>  <i>Cai yi iuanãm\ mãmi.</i> <i>Aica ta cau\ .....Cãwãsinalãgun.</i> <i>Deĩ_in_ĩta cãn\ dãsf.</i>
[f. 33]		
<i>ch = c</i> <i>pulita</i>	¿Dónde viste humo? Tal vez vea alguien que\ viene para acá. El es uno que tiene la cara\ afeitada El robó alguna cosa, algo	<i>Cãmata cãnna wã\ teta si_in?</i> <i>Nãcã cãchiã nuk\ nãm hinck.</i> <i>Hai_cã\ õtãl pãmãfsan.</i> <i>Il_la cãmıc_in\ dãsf haic.</i>
<i>ch = c</i> <i>chiedi</i> <sup>27</sup>	He concluido  El trabaja su casa ¿Porqué no te trabajas una\ casa de piedra? Los europeos hacen casas\ de piedra	<i>Cãni tau\ wãchik</i> <i>Sĩ tãm.</i> <i>Alei_in tim eau.</i> <i>Ãset ennãk cun\ duk (a) ãli?</i> <i>Õãnnãk_ãleiin_terrãk\ wãteta inek.</i>
<i>qu = chi</i>	Sonar, repercutir\ (tambor, campana) Ropa sucia	<i>Tuquinnãnãk</i> <i>Ã_te tíck</i>
[f. 34]		
<i>y = j</i> <i>ojo</i>	Vestidos rotos Vestidos nuevos Traeme un poco de\ agua Yo te traeré agua No tenía miedo a\ nadie Yo te cuidaré ¿Porqué no os hacéis una\ canao?	<i>Cõ_un_nãk.</i> <i>Mãca</i> <i>Au_wãnõ\ yã ô t'(i)n.</i> <i>Õãtãn ye mã\ au_ãsãn.</i> <i>Cã_õmãten\ uma hinck_cõ.</i> <i>Cãni_in (a) maustecssãn</i> <i>Assim_ãa cauwusfu\ cunnuli ãnan?</i>

26 En la columna Yahgan está escrito: *Yaiuachin* se llamaba\  
el ona con 1 pierna.27 Hay algo ilegible escrito encima del final *edi*.

	Yo estoy sin canoa	<i>Ānan cūnnāk\ yē pindä_ck.</i>
	Yo deseo (o quiero) tener\ un hacha	<i>Yāsf_\cār uc ucin ōm.</i>
<b>cʔ ch = c</b>	Préstame el hacha	<i>Ye auite mac_\ôchin.</i>
	¿Porqué no me prestas\ el hacha?	<i>Asima\ aui cunduck\ mac_ôchin.</i>

[f. 35]

<i>pastinache</i>	¿Qué hermosos crecen\ aquellos <i>en blanco</i> silvestres	<i>Yiki\ chiaí yesf māfsält.</i>
<i>ojo</i>		<i>Ôtān cai it un_ôm.<sup>28</sup></i>
	Yo quiero beber agua.	<i>Cānīta hai ita mánt.</i>
<b>y = j</b>	¿Cómo me gustaría ser\ habilidoso!	<i>Yāsfcāhr uck yāsf\ manu ai in ia.</i>
	Holgazán, Indiferente	<i>Wēni; cūndu_ck.</i>
	Deja tus costumbres\ ociosas	<i>ʃsāmān ān\ intāsscā ai_ik.</i>
	Yo seré industrial	<i>Āweīnío.</i>
<i>ojo</i>	Estar enfermo	<i>Hai_\sick yī pó_uck.</i>
	Desparrama un poco\ de pasto para mí (para cama)	<i>Ām\ cānōi ôscôn.</i>
<i>ojo</i>	<i>Rubus geoides</i>	<i>ʃsīna_\mās aurwātal.</i>
	Cúrame (como dice el\ enfermo al médico)	<i>Yessōsunō.</i>

[f. 36]

	El médico no quiere\ curar	<i>Aicāta\ laui passfām i\ʃsita.</i>
	El médico es falso\ (¿no sirve?)	<i>Ālēi_\cān laui.</i>
	Médico (hechicero)	<i>Cōhān.</i>
<b>ch = c</b>	Yo no quiero prestarte\ el hacha	<i>Īta\ aui cunduck\ mac_ôchin.</i>
	Lengua extranjera	<i>Ôānd_assú.</i>
	Cerebro	<i>Cō_āl.</i>
	Estúpido	<i>Ôi cundäck</i>
<b>ch = c</b>	Rudo	<i>Chin_ck.</i>
	Este cuchillo no corta\ (está mellado)	<i>Hai cā_tāsf hīl_a\ chin ck cāsʃān däck</i>
<i>ventoso</i>	Correrá viento y <sup>29</sup> no\ parará	<i>Hāli ʃséta\ san ha_āsf.</i>
<i>uccelli\ ch = c</i>	Arroja los pájaros a tierra\ (de la canoa)	<i>Ôchei\ yina chá_chi.</i>
	Dicen que en Thetis Bay\ han arrojado dos	[sin entradas]
	Este sí que es un <i>en blanco</i>	<i>Ôä steti pīi mai iūk āl</i>

28 En la columna Yahgan está escrito: (No beber esa agua).

29 Hay escrito algo ilegible y tachado debajo de: Correrá viento y.

[f. 37]

<b>y = j</b>	<b>ch = c</b>	<i>en blanco</i> á tierra	<i>Lauwul_luwayá\ ochin_täsf.</i>
		Olas con crestas blancas\ (cabellos blancos)	<i>Cún_paie.</i>
<b>ch = c</b>		La de los extranjeros es\ comida excelente	<i>Cá_ólichik cat.</i>
		¿Has comido viandas\ extranjeras?	<i>Má_\láuk cunduk\ hai ôännäk át.</i>
<b>y = j</b>		Dame un poco de vianda\ extranjera	<i>Cähr u árte ye\ lola sun ôännäk\ át; ó Cähr\ u_chi\ ôännäk at yél\ lola sun.</i>
<i>colorata</i>		Agua	<i>Mai_yin ôt.</i>
<b>\ y = j</b>	<b>ojo</b>	¿Donde has recibido tu\ <i>en blanco</i>	<i>Cám\mä pinnäck wä\ teta tin acuss.</i>
		En el Cabo de San Diego	<i>Yai_iuani pind_äck.</i>
		En mi país ví dos zorros.	<i>Yeka ai_iuan\ wo äsf_sân u. Woss dáp'\ Cäss_óännäk. [sin entradas] Te_ssäl. [sin entrada en la columna Ona] Sítal nímin. Wai_imin. Nimin_\_áci ó Nimin_ac. Ô_cä_hän. Yágäs. Weíchépähr Ál_la_n_wét. Nei_näk. Cässóanuk. Äs_ck? Tim\_ck_ai_nt. Câ_mi_c. Cá_mic(i)\_a_mä_él_la. Cá_mic(i)_a_sa. Et_ámic(i)_amen_el_la.</i>

[f. 38]

<b>ojo</b>		Manta de piel de zorro	<i>wo äsf_sân u.</i>
		Tu bramas como el viento	<i>Woss dáp'\ Cäss_óännäk. [sin entradas] Te_ssäl. [sin entrada en la columna Ona] Sítal nímin. Wai_imin. Nimin_\_áci ó Nimin_ac. Ô_cä_hän. Yágäs. Weíchépähr Ál_la_n_wét. Nei_näk. Cässóanuk. Äs_ck? Tim\_ck_ai_nt. Câ_mi_c. Cá_mic(i)\_a_mä_él_la. Cá_mic(i)_a_sa. Et_ámic(i)_amen_el_la.</i>
		Flecha	
		Vía Láctea	
		Agua	
		1 Mujer	
		2 Mujeres	
<b>ch = c</b>		Mujer vieja	
		Viento N	
		Viento S	
		Viento E	
		”	
		Viento O	
		Blanco	
		¿Quien tiró la piedra?	
		El tiró la piedra	
<b>ch?</b>		Tomar, coger	
<b>ch?</b>		Toma (Imp.)	
<b>ch?</b>		Tomaré	
		??	

<i>ch?</i>	¿Porqué tú no tomas?	<i>Asamä cámic_ì cunnäck?</i> <sup>30</sup>	[f. 39]
	[sin entradas Ona]		
			[f. 40]
	Yo	<i>Ea, Eya.</i>	
	Tú	<i>Mák.</i>	
	El	<i>Aicätäs.</i>	
	Nosotros dos	<i>Yicôa.</i>	
	Vosotros dos	<i>Mä_isspeî_män</i>	
			[f. 41]
<i>ch?</i>	Tomar	<i>Câmic(im)</i>	
ojo <i>ch = c</i>	Toma	<i>Camichim_ì_isam.</i>	
<i>ch?</i>	Tomaré	<i>Camic_isa</i>	
	No tomaré	<i>Ek_âmic_amen.</i>	
<i>ch = c</i>	¿Quién tomó?	<i>Astâmi_ìchi_cäteta?</i>	
<i>ch = c</i>	El tomó	<i>Aicut_amichì\ntäss</i>	
<i>ch = c</i>	¿Porque no tomas?	<i>Asamá_cámichi\ cani_näk?</i>	
<i>ch = c \ y = j</i>	Sí, han tomado un\ guanaco	<i>Cännäc ca_ì</i>	
	El ha “pillado” alguna cosa.	<i>michi_ckaitet_yôs_ìsän.</i>	
	Toma, coge o pillá	<i>Il_la_câmicì_indäfs\ haik.</i>	
	No pilles o tomes	<i>Câmic_amäel_la</i>	
	Tomaré o pillaré	<i>Eta_ìmic_amen_el_la.</i>	
	Nosotros dos trabajaremos\ una casa	<i>Camic_asa</i>	
	Yo trabajé una casa	<i>Tinän_issa_ì_läc_âla.</i>	
		<i>Yi_tinnän_däfs_hâli.</i>	[f. 42]
	¿Porqué?	<i>Asim</i>	
	No (con verbo)	<i>Cundäk.</i>	
<i>u</i>	Jugar	<i>Tallä_nnäk</i>	
	¿Porqué no\ juegas?	<i>(Asima)\ tala_cundä_ck\</i>	
		<i>(aniu)?</i>	
	¿Está el herido?	<i>Pô_ìuk_ai?</i>	
	El no está herido	<i>Pô_ìweî_cunduk.</i>	

30 Debajo de esta oración está escrito: Acaba el Ona,

<i>y = j</i>	Pegar con un bastón	<i>Úhrännäk</i>
	Un asta, bastón, palo	<i>Wâsin ó Wařsin.</i>
	Lancear	<i>Ckaiyinduck</i>

